

思歸吟 Si Gui Yin

60. Longing to Return Prelude

Standard tuning: 1 2 4 5 6 1 2

Grouped under 商調 *shang* mode

(but seems like 徵調 *zhi* mode)

重修真傳琴譜 *Chongxiu Zhenchuan Qinpu* (1585) ;

Lyrics attrib. (晉) 石崇 *Shi Chong* (3rd c. CE)

slow and free

The musical score is presented in four systems, each with a treble clef staff for the melody and a guitar staff below. The guitar staff uses a simplified notation system with diamond-shaped notes and stems, often accompanied by circled numbers (1-7) indicating fret positions. The lyrics are written in Chinese characters with pinyin and English translations.

System 1:

思 *Si* (My) Longing to Return Prelude
 歸 *Gui* / returning to
 引 *Yin* (refers to)
 歸 *gui* / returning to
 河 *He* He
 陽 *Yang* Yang,
 陽 *Yang*, Yang,

System 2:

假 *jia* It is as if I
 余 *yu*
 翼 *yi4*, had wings,
 鴻 *hong* / geese and cranes
 雁 *yan* (like the)
 高 *gao* on high
 飛 *fei* flying
 翔 *xiang*. and soaring.

System 3:

經 *Jing* Passing
 芒 *Mang* Mangfu /,
 阜 *Fu4*, (hills near Loyang)
 濟 *ji* crossing the / River.
 河 *he* (Yellow)
 梁 *liang*. by bridge.

System 4:

望 *wang* on seeing
 我 *wo* my
 舊 *jiu* old
 館 *guan* house
 心 *xin* my heart
 悅 *yue4* is full of
 康 *kang1*. joy.

13

清 渠 激， 魚 傍 徨，
Qing qu2 jil, yu pang huang,
 Clear water overflows from canals, fish frolic,

大七 大七 大七 下 大上 上下 芭 大九 大九
 勾 木七 七 下 勾 上 下 芭 勾 七。

7.6 7.3 7.9

17

鴈 驚 泝 波 群 相 將。
yan jing su4 bo qun2 xiang jiang.
 (Swimming) geese are startled as they struggle against the tide, the flock urging each other on.

大七 大七 大上 大上 大九 大九
 木七 上 下 七 下 勾 木七 下 勾 上 下 勾 七。

21

終 日 周 覽 樂 無 方。 登 雲 閣， 列 姬 姜。
zhong1 ri zhou lan3 le wu fang. deng yun ge, lie4 ji jiang1.
 All day long I gaze around / my joy has no limits. Climbing / cloud to the chambers I find an array of exemplary women,

大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九
 勾 七 木六 勾 七 勾 七。 勾 勾 勾 上 下 芭 七 勾 七。

29

拊 絲 竹， 扣 宮 商。 宴 瑤 池， 酌 玉 觴。
Fu3 si1 zhu2 kou4 gong shang. yan4 Yao Chi, zhuo2 yu shang1.
 Tapping on string and bamboo / musical instruments, beating out musical notes. (and) feasting at the Heavenly Pool, we fill our jade wine cups.

大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九 大九
 勾 勾 木五 七 勾 七。 勾 勾 勾 芭 勾 勾 勾。

(=?)